

Z8/32. zasedání Zastupitelstva města Brna
konané dne 12.10.2021

6. Návrh dodatku č. 1 Memoranda o porozumění mezi statutárním městem Brnem a městem Leedsem (Velká Británie)

Anotace

Odbor zahraničních vztahů předkládá návrh dodatku č. 1 Memoranda o porozumění mezi statutárním městem Brnem a městem Leedsem (Velká Británie) v souvislosti s vystoupením Velké Británie z Evropské unie k 1.1.2021

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Brna

- 1. schvaluje** dodatek č. 1 Memoranda o porozumění mezi statutárním městem Brnem a městem Leedsem (Velká Británie) v anglickém originále a českém překladu, který tvoří přílohu č....tohoto usnesení

Stanoviska

Materiál byl projednán na R8/170.schůzi Rady města Brna konané dne 15.9.2021.

Podpis zpracovatele pro archivaci

Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Ivo Bednář

vedoucí odboru - Odbor zahraničních vztahů

29.9.2021 v 16:38

Garance správnosti, zákonnosti materiálu

Obsah materiálu

Návrh usnesení	1 - 1
Obsah materiálu	2 - 2
Důvodová zpráva	3 - 3
Příloha (Text Memoranda 2003.pdf)	4 - 7
Příloha k usnesení (memorandum_doplnek.pdf)	8 - 9

Důvodová zpráva

Memorandum o porozumění (partnerská smlouva) mezi Brnem a Leedsem bylo uzavřeno v roce 2003 (schváleno Zastupitelstvem města Brna na Z4/004. zasedání dne 11. 3. 2003). Předcházelo tomu více jak 10 let vzájemné spolupráce v různých oblastech městské správy, v kultuře, obchodu i cestovním ruchu.

V souvislosti s vystoupením Velké Británie z Evropské unie k 1. 1. 2021 jsme byli ze strany Leedsu požádáni o podpis dodatku k Memorandu o porozumění. Město Leeds má zájem i nadále pokračovat v partnerské spolupráci a prohlubovat přátelské vztahy mezi oběma městy. Hlavní zásady a oblasti spolupráce vyjádřené v partnerské dohodě z roku 2003 zůstávají nezměněny. V dodatku Memoranda se pouze potvrzuje vůle obou měst pokračovat v partnerské spolupráci i po vystoupení Velké Británie z Evropské unie.

Po schválení v ZMB by dodatek k Memorandu byl podepsán během on-line setkání primátorky města Brna a lídra Rady města Leedsu (předběžný termín 26. října 2021).

Dodatek bude podepsán v anglické verzi, česká verze je překladem.

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ MEZI STATUTÁRNÍM MĚSTEM BRNEM (ČESKÁ REPUBLIKA) A MĚSTEM LEEDSEM (VELKÁ BRITÁNIE)

Města Brno a Leeds se dohodla:

- rozvíjet vzájemně prospěšné vztahy
- rozvíjet postupy a plány k realizaci programu spolupráce, který se bude týkat oblastí společného zájmu
- spolupracovat v zájmu mladých lidí, hospodářského rozvoje a pokroku v oblasti vzdělání a technologií
- společně hledat možnosti, které oběma městům nabízí vstup České republiky do Evropské unie

Záměry spolupráce mezi těmito dvěma městy jsou uvedeny níže:

- podporovat místní hospodářství a vytvářet pracovní příležitosti
- napomáhat společenské soudržnosti v obou městech
- podporovat kulturní různorodost
- posilovat internacionalismus

Cíle dohody o spolupráci jsou následující:

Rozvíjet profil Brna a Leedsu a jejich regionů mezi mezinárodními rozhodujícími činiteli tak, aby vznikaly příležitosti, z nichž by mohla těžit obě města.

Nabízet pomoc a podporovat podnikatelské obce v obou městech a maximálně využívat příležitostí, které vyplynou z otevření vůči mezinárodnímu obchodu, komerci, kultuře a volnočasovým aktivitám.

Podporovat a rozšiřovat příležitosti pro mladé lidi, vyměňovat si zkušenosti a poznávat jiné kultury a náboženství.

Obě níže podepsaná města se shodla na těchto **oblastech spolupráce**:

- hospodářský rozvoj
- vzdělávání a celoživotní vzdělávání
- umění, kultura a sport
- vztahy a výměny mezi obyvatelstvem
- sdílení osvědčených postupů

Obě níže podepsaná města budou vystupovat jako prostředníci při podpoře iniciativ a výměn mezi organizacemi z obou měst za účelem rozvoje, propagace a podněcování přímých vztahů v oblastech společného zájmu.

Pokrok v realizaci programu spolupráce bude pravidelně sledován zástupci obou měst.

Veškeré činnosti probíhající mezi Brnem a Leedsem ve smyslu této dohody budou financovány stejnoměrně oběma stranami, v rámci finančních možností obou stran a s využitím externího financování tam, kde je to možné. Obvykle každá ze stran hradí své

vlastní výdaje na mezinárodní přepravu a hostující strana hradí dopravu v místě a náklady na ubytování.

Tato dohoda zůstává v platnosti až do okamžiku, kdy bude po vzájemné dohodě změněna nebo ukončena na základě doporučení kterékoli ze stran.

Podepsáno v Leedsu 24. května 2003

Primátor

Statutárního města Brna

PETR DUCHOŇ

Lídr

Rady města Leedsu

BRIAN WALKER

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CITY OF BRNO (CZECH REPUBLIC) AND LEEDS CITY COUNCIL (UNITED KINGDOM) - ANNEX

On 24th May 2003, the cities of Leeds and Brno signed a Memorandum of Understanding which established a partner city relationship. This agreement cemented a relationship which dates back to the early 1990s. One of the drivers for the partner city relationship was the opportunities offered to both cities by the entry of the Czech Republic into the European Union.

Almost 30 years after friendly relations between our two cities commenced and 18 years after our partnership was established formally, the United Kingdom has exited the European Union. Both parties recognise the value of the partnership and recognise the successes which the partnership has enjoyed. Both parties hereby pledge to continue to work together, within the principles of reciprocity and mutual benefit, to increase the prosperity of both the city of Leeds and the city of Brno and their residents.

Both cities remain committed to fulfil the original aims of the co-operation between the two cities in the areas as expressed in the Memorandum of Understanding signed on 24th May 2003.

Signed in Leeds and in Brno on

Markéta Vaňková

Councillor James Lewis

**MAYOR
OF THE CITY OF BRNO**

**LEADER
OF LEEDS CITY COUNCIL**

Český překlad:

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ MEZI STATUTÁRNÍM MĚSTEM BRNEM (ČESKÁ REPUBLIKA) A MĚSTEM LEEDSEM (VELKÁ BRITÁNIE) - DODATEK

24. května 2003 podepsala města Leeds a Brno Memorandum o porozumění, které se stalo základem partnerství těchto měst. Tato smlouva potvrdila vztahy mezi městy, které se datují na začátek devadesátých let. Jednou z hnacích sil pro partnerství měst byl vstup České republiky do Evropské unie.

Po téměř třiceti letech od začátku přátelských vztahů a 18 letech po podepsání memoranda, čímž bylo partnerství formálně potvrzeno, vystoupila Velká Británie z Evropské unie.

Obě strany si uvědomují a oceňují hodnotu partnerství a úspěchy, kterých bylo během partnerství dosaženo. Obě strany se proto tímto zavazují pokračovat ve společné práci v rámci principu reciprocity a vzájemných přínosů, aby bylo dosaženo vzrůstu prosperity měst Leedsu a Brna i jejich obyvatel.

Obě města se zavazují plnit původní cíle spolupráce mezi oběma městy, jak jsou vyjádřeny v Memorandu o porozumění podepsaném 24. května 2003.

Podepsáno v Brně a v Leedsu dne.....

Markéta Vaňková

James Lewis

**Primátorka
města Brna**

**Lídr
Rady města Leedsu**